

Wie du mehrdeutige Konjunktionen übersetzt

Aufgabe

Übersetze die Sätze. Achte dabei besonders auf die Wiedergabe von **ut** und **cum**.

1. *Senatoribus, ut scimus, magna auctoritas erat.*
2. *Senatores multum valuerunt, ut pericula arcerent.*
3. *Itaque senatores, cum hostes in provinciam invasissent, bellum paraverunt.*
4. *Senatores enim consilia capiebant, cum pericula videbant.*

Das musst du wissen

Häufig siehst du in lateinischen Texten die mehrdeutigen Konjunktionen **ut** und **cum**. Sie können mit einem Verb im Indikativ oder im Konjunktiv stehen und haben dann unterschiedliche Bedeutungen:

	+ Verb im Indikativ	+ Verb im Konjunktiv
cum	<i>damals, als; als plötzlich; immer wenn; indem</i>	<i>als; weil; obwohl; während (als Gegensatz!)</i>
ut	<i>wie; mit Ind. Perf.: sobald</i>	<i>(so)dass; damit, um...zu</i>

Beachte: Im Deutschen gibst du das Verb im Nebensatz mit **ut/cum** immer ganz normal im Indikativ wieder und beachtest den Modus nicht weiter.

Schritt 1: Übersetze die Hauptsätze

Beginne damit, die Hauptsätze zu übersetzen. Die von einer Subjunktion eingeleiteten Nebensätze kannst du dabei gedanklich erst einmal ausklammern.

1. *Senatoribus [, ut scimus,] magna auctoritas erat.*
→ *Die Senatoren [...] hatten großes Ansehen.*
Erläuterung: **Senatoribus** ist ein Dativus possessivus und **magna auctoritas** (*großes Ansehen*) ist das Subjekt.
2. *Senatores multum valuerunt [, ut pericula arcerent.]*
→ *Die Senatoren hatten viel Einfluss [...].*
Erläuterung: **multum** (*viel*) ist hier als Adverb zu **valere** (*Einfluss haben; gelten*) gebraucht.
3. *Itaque senatores [, cum hostes in provinciam invasissent,] bellum paraverunt.*
→ *Deshalb bereiteten die Senatoren [...] den Krieg vor.*
Erläuterung: **bellum** (*Krieg*) ist das Akkusativobjekt zu **parare** (*vorbereiten*).
4. *Senatores enim consilia capiebant [, cum pericula videbant].*
→ *Die Senatoren fassten nämlich Pläne [...].*
Erläuterung: **consilia** (von **consilium** – *der Plan*) ist das Akkusativobjekt zu **capere** (*fassen*).

Schritt 2: Bestimme die Prädikate in den Nebensätzen

Dann untersuchst du die Verbformen in den Nebensätzen: Steht die Form im Indikativ oder im Konjunktiv und welches Tempus liegt vor?

1. *Senatoribus, ut **scimus**, magna auctoritas erat.*
→ Ind. Präsens
2. *Senatores multum valuerunt, ut pericula **arcerent**.*
→ Konj. Imperfekt

3. *Itaque senatores, cum hostes in provinciam **invasissent**, bellum paraverunt.*
→ Konj. Plusquamperfekt
4. *Senatores enim consilia capiebant, cum pericula **videbant**.*
→ Ind. Imperfekt

Schritt 3: Übersetze die Nebensätze

Jetzt wählst du eine infrage kommende Bedeutung für die jeweilige Konjunktion im Satz aus. Inhaltlich muss sie natürlich zur Aussage des Hauptsatzes passen.

1. *Senatoribus, **ut scimus**, magna auctoritas erat.*
→ **ut** + Ind. Präsens
→ *Die Senatoren hatten, **wie** wir wissen, großes Ansehen.*
2. *Senatores multum valuerunt, **ut pericula arcerent**.*
→ **ut** + Konj. Imperfekt
→ *Die Senatoren hatten viel Einfluss, **sodass** sie Gefahren abwehrten.*
3. *Itaque senatores, **cum hostes in provinciam invasissent**, bellum paraverunt.*
→ **cum** + Konj. Plusquamperfekt
→ *Deshalb bereiteten die Senatoren den Krieg vor, **als** die Feinde in die Provinz eingedrungen waren.*
4. *Senatores enim consilia capiebant, **cum pericula videbant**.*
→ **cum** + Ind. Imperfekt
→ *Die Senatoren fassten nämlich Pläne, **immer wenn** sie Gefahr (vorher)sahen.*

Lösung

1. *Senatoribus, **ut scimus**, magna auctoritas erat.*
→ *Die Senatoren hatten, **wie** wir wissen, großes Ansehen.*
2. *Senatores multum valuerunt, **ut pericula arcerent**.*
→ *Die Senatoren hatten viel Einfluss, **sodass** sie Gefahren abwehrten.*
3. *Itaque senatores, **cum hostes in provinciam invasissent**, bellum paraverunt.*
→ *Deshalb bereiteten die Senatoren den Krieg vor, **als** die Feinde in die Provinz eingedrungen waren.*
4. *Senatores enim consilia capiebant, **cum pericula videbant**.*
→ *Die Senatoren fassten nämlich Pläne, **immer wenn** sie Gefahr (vorher)sahen.*